

«Aet ac'h eo da vale gant an dimezelled
Pan arrio er gêr ma breur c'hwi he gwelfet.»

«Tosteet, merc'h baour, tosteet da dommañ
An abardaez a zo fresk, gwisket fall ho kavan !»

«James, eme e c'hoar-gaer, evit-se ne ray ket
Seizh vloaz zo emañ en em zi, tommadenn na deus graet !»

«Tosteet, merc'h baour, ha tosteet amañ,
Ma 'po ur bannac'h gwin deus ma gwerenn da evañ.»

«James, eme e c'hoar-gaer, evit-se ne ray ket,
Seizh vloaz zo emañ en em zi, takenn na deus tañvaet !»

Na ne oa ket he ger, he ger peurachuet,
Ar chevalier yaouank onti a zo disroet.

«Panevet respektan ma mamm baour ha ma zad
Me am bije bet gwalc'het ma c'hleve gant da wad !»

Gant da wad ma c'hleve me am bije gwalc'het
Evit ar braventez a 'teus graet d'am fried,
Bremañ 'zo seizh vloaz 'zo on ac'han partiet !»

«Elle est allée se promener avec les demoiselles
Vous la verrez quand elle arrivera à la maison.»

«Approchez pauvre, dit-il, venez vous chauffer
La soirée est fraîche, je vous trouve mal vêtue !»

«Pour cela elle ne le fera jamais, dit sa belle sœur,
Elle est depuis sept ans dans ma maison, sans jamais se chauffer !»

«Approchez pauvre, dit-il, approchez-vous d'ici,
Vous boirez un peu de vin de mon verre.»

«Pour cela elle ne le fera jamais, dit sa belle-sœur,
Elle est depuis sept ans dans ma maison, sans jamais y goûter !»

Elle n'avait pas fini de parler
Le jeune chevalier s'est retourné vers elle.

«Sauf le respect dû à ma pauvre mère et à mon père
J'aurais lavé mon épée avec ton sang !»

Avec ton sang j'aurais lavé mon épée
Pour l'amabilité que tu as eu envers mon épouse,
Depuis maintenant sept ans que je suis parti !»

An daou vreur – Les deux frères (2)

Yvonne LE GOFF (Mme QUERE) – Plounérin - 1981

Na mag an me d'an ar - me 'lec'h ma gon - tan mo - net
Pe - lec'h la - kin me bre - mañ ma douz me da vi - ret

«Na mag an me d'an arme e-lec'h ma gontan monet
Pelec'h lakin me bremañ ma dous me da viret ?»

«Degaset anezhi din ma breur, digas anezhi da viret
Me a vago anezhi dit-te keit ma vi en koñje.

Me a lako anezhi en kambr gant ma dimezelled
Petramant e-barzh ar sal vras gant ma itronezed.»

Oa ket sortiet ar gwaz aet a-bell deus an ti
Komañsas bihan ha bras d'ober goap dionti :

«Diwisket ho robenn wenn pehini 'peus gwisket
Evit monet d'al lanñioù da vesa an deñved.»

Ar verjelen a gomañsas ouelañ oa ket akustumet
Evit monet da lanñioù da vesa an deñved.

«Ma n'oc'h ket akustumet, kustumiñ a walc'h a refet :
Amañ a zo ur fouet bihan hag a ray deoc'h monet !»

Setu aet ar verjelen d'al lann gant an deñved
Nag an dour en he daoulagad o tougen kañv d'he fried

e-pad seizh vloaz eo bet d'al lann e-pad seizh vloaz o ouelañ
Pa eo echu he seizh vloaz hi a gomañsas kanañ.

«Si je vais à l'armée comme je pense y aller
Où mettrai-je maintenant ma douce à garder ?»

«Amène-la moi mon frère, amène-la moi à garder
J'en prendrai soin pour toi tant que tu seras à l'armée.

Je la mettrai dans la chambre avec mes demoiselles
Ou dans la grande salle avec mes dames.»

L'homme n'était pas sorti, ni allé loin de la maison
Que grands et petits commencèrent à se moquer d'elle :

«Otez votre robe blanche, celle que vous avez mise,
Pour aller garder les moutons dans les landes.»

La bergère se mit à pleurer, elle n'avait pas l'habitude
D'aller garder les moutons dans les landes.

«Si vous n'êtes pas habituée, vous vous y ferez
Ici il y a un petit fouet qui vous fera y aller !»

Voici donc la bergère dans la lande avec ses moutons,
Les larmes aux yeux, à porter le deuil de son époux.

Elle a été sept ans dans la lande, sept ans à pleurer,
Quand ses sept ans furent passés, elle se mit à chanter.

Pa oa ur martolod o tistreñ deus an arme
En deus klevet ur vouezh goant lein ar menez o kane :

«Salud deoc'h plac'hig yaouank, salud deoc'h e lâran
Daoust hag-eñ c'hwi a lâro din an amzer da vihannañ ?»

«An amzer a zo tremenet an dra-se n'ouzon ket
Me a zo amañ seizh vloaz zo hep gwelet den ebet

Me a zo amañ seizh vloaz zo, ma gwaz a zo aet d'an arme
Eñ nevoa blev melen heñvel-mat deus da re.»

«Na ma nevoa blev melen heñvel-mat deus ma re
Tevet, tevet eta berjelenn, marteze me a vefe.

Kanet eta berjelenn, kanet ho kanaouenn
Me a zo o vont da di ma breur da lakaat anezhañ souezhet !»

«Bonjour deoc'h c'hwi breur henañ boñjour deoc'h e lâran
Pelec'h emañ ma berjelenn em boa laosket amañ ?»

«Me a gav din emañ e-barzh ar gambr gant ma dimezelled
Petramant e-barzh ar sal vras gant ma itronezed.»

«Gevier a lârez din ma breur dirak ma daoulagad
Kar emañ du-se e-lein al lann o vesa an deñved.

Penavert da respetiñ ti ma mamm ha ma zad
am bije laket leurenn an ti da ru-iañ gant ar gwad

Penavert da respetiñ an ti 'oan bet ganet
am bije laket leur an ti gant ar gwad da ru-ziet !»

*Quand un marin revenait de l'armée
Il entendit une belle voix chanter sur la colline.*

*«Salut à vous, jeune fille, je vous dis salut,
Pourriez-vous au moins me parler du temps ?»*

*«Pour ce qui est du temps passé, cela, je ne sais pas,
Je suis ici depuis sept ans, sans avoir vu personne.*

*Je suis ici depuis sept ans, mon époux est parti à l'armée
Et il avait des cheveux blonds semblables aux tiens.»*

*«S'il avait des cheveux blonds semblables aux miens
Taisez-vous, taisez-vous, bergère, cela pourrait être moi !*

*Chantez donc, bergère, chantez votre chanson
Je vais aller chez mon frère pour le surprendre.»*

*«Bonjour à vous mon frère aîné, je vous dis bonjour
Où se trouve ma bergère que j'avais laissée ici ?»*

*«Je pense qu'elle est dans la chambre avec mes demoiselles
Ou autrement dans la grande salle avec mes dames.»*

*«Mon frère, tu me dis des mensonges en face
Car elle est là-bas sur la lande à garder les moutons.*

*Sauf le respect dû à la maison de ma mère et de mon père
J'aurais fait rougir de sang le sol de la maison !*

*Sauf le respect dû à ma maison natale
J'aurais fait rougir de sang le sol de la maison !»*

CD1

Variante : An daou vreur – Les deux frères

Anne-Marie PERROT / HELLEQUIN Tregonno – Skiñvieg (Trégonneau – Squiffiec)

Mag an me d'an ar - me 'vel ma lâ - ran mo - net Pe -
lec'h e la - kin me ma fri - ed da vi - ret